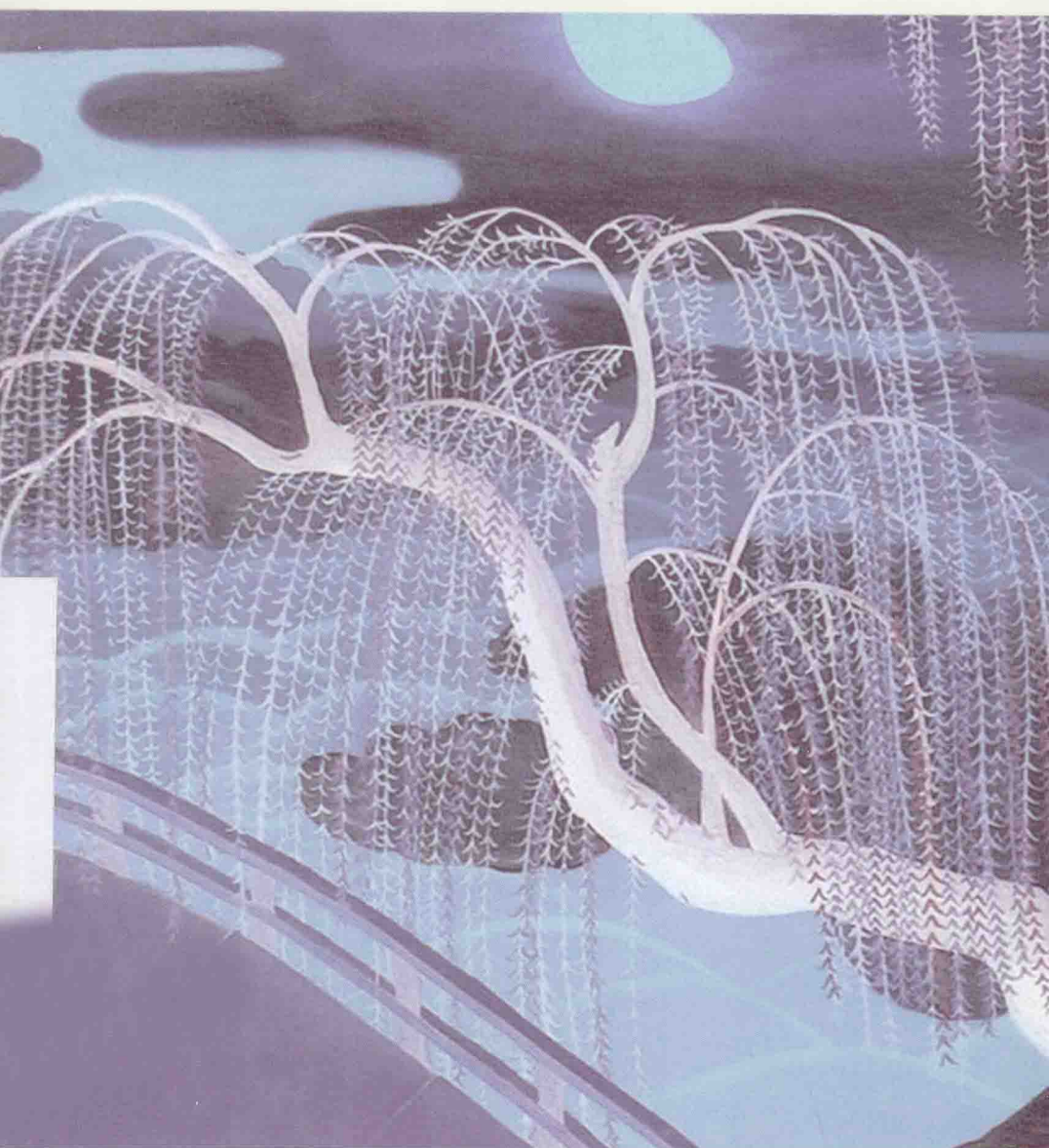


いずみしきぶにつき



和泉式部日記

和泉式部 著
林文月 譯
圖

图书在版编目(CIP)数据

和泉式部日记 / (日)和泉式部著; 林文月译. —南京:
译林出版社, 2014.4
(林译日本古典)
ISBN 978-7-5447-1336-8

I. ①和… II. ①和… ②林… III. ①日记体小说-日本-中
世纪 IV. ①I313.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第017651号

著作权所有: ©三民书局股份有限公司

本书由三民书局股份有限公司授权译林出版社有限公司在中国境内(台
湾、香港、澳门地区除外)独家出版。

本书禁止以商业用途于台湾、香港、澳门地区散布、销售。

版权所有, 未经著作所有人书面授权, 禁止对本书之任何部分以电子、
机械、影印、录音或其他方式复制或转载。

著作权合同登记号 图字: 10-2011-710号

书 名	和泉式部日记
作 者	[日本] 和泉式部
译 者	林文月
责任编辑	张远帆
原文出版	三民书局
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	南京爱德印刷有限公司
开 本	880毫米×1230毫米 1/32
印 张	7
版 次	2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-1336-8
定 价	28.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

いずみしきぶにつま

新版序言

/ 林文月

《和泉式部日记》，是我四年前译竣出版的一本日本平安王朝三大才媛之一和泉式部所记录的爱情自白书。此次三民书局为我重新排印出版，得有机会再度阅读自己的译文。可能是由于时隔数年之故，这每一首诗歌、每一段散文，当初分明是由我自己字字句句斟酌而后下笔的，如今读来却感觉既熟悉又陌生，竟然会像一般读者那样有颇为新鲜的感动。

我重新感动于书中所流露的欢悦、犹豫、浪漫、愁伤。爱情之为物，委实不可思议。时不分古今、地不分西东，人类亘古以来，正一再重复着这种感人肺腑的情思；而文学之题材也正因为如此而恒常自其中汲取滋养不已。

和泉式部究竟是怎样一个女性？我们无法确切把握，

甚至“和泉式部”这个称呼，也不是她真正的名字。但是，借着文字，我们掌握到千年前的一位日本女性，她的爱、她的幸福、她的恍惚、她的忧虑……文章，未必都是经国之大事，文章，有时只是非常个人的感受或体验，就像这一本书，作者记录了自己和敦道亲王之间十个月里的爱情，从怎么样偶然地相识，到经历激情与犹豫，逐渐两心相许，终至排除万难而谋契合。人类的物质文化日新月异，但人类的心灵活动，似乎有某些本质是千古未易的。

不可否认，今天是一个讲究时效功益为上的时代，但我坚信时效功益并不是生活的全部；生活里，有时须要拨出一些时间慢慢体会细细欣赏，而《和泉式部日记》正是一本可以让你细细欣赏慢慢体会的书。如果你有一分这样的闲情逸致，则和泉式部往昔的投注，及我当年的斟酌移译，将得到极大的安慰了。

借此重新排印出版的机会，我将旧版中一些错误和遗漏修补过来；至于原有的代序及译后记，仍保留在内。

一九九七年盛暑 谨记

和泉式部及其《和泉式部日记》 ——代序

/ 林文月

《和泉式部日记》的作者和泉式部，是日本平安时代，与《源氏物语》作者紫式部及《枕草子》作者清少纳言，鼎足而称为三才媛的女性作家。不过，关于和泉式部的详细家世以及生平传记，也几乎与其他二人同样的，相当模糊不清楚。

和泉式部的生卒年既不可确知，关于其生平，日本学界的说法，也向来纷纭莫衷一是。据新近论文发表，推测其生年约在贞元元年（九七六）到天元二年（九七九）之间（说见小学馆，“日本古典文学全集”《和泉式部日记》所附藤冈忠美解说）。

和泉式部出身于书香门第。其父大江雅致，在冷泉

帝皇后昌子为太后时代，曾任大进（三等官上位）之职。其后，历任木工头、越前守等职。其母为越中守平保衡之女，曾仕昌子后为乳母，称为介内侍。据《日本书纪》记载：昌子太后病时，移居于大江雅致的宅第（实则为其女婿——即和泉式部之夫、权大臣橘道贞之宅第），后遂崩逝宅中。可见得大江雅致家庭与昌子太后的关系相当亲近。由于和泉式部生长于这样的家庭，一说以为她或者在少女时代即已出仕于官中。

和泉式部的丈夫橘道贞，亦出身于郡守家庭。长保元年（九九九）二月，出任和泉守。平安时代，妇女仕官，以父兄或丈夫之官职冠称，故和泉式部之称谓，即因此而得，至于其真实名称，反而失传。橘道贞颇受当时之权臣藤原道长重视，为其有力幕僚之一。和泉式部曾随夫婿赴居任地和泉国（今日大阪府之一部分），二人并生育一女（即后之小式部内侍）。道贞出任和泉守，为期共四年（长保元年至五年），其首年，正值昌子太后逝世之年，道贞兼任昌子太后之权大进，故仍居于京都；其后，多在任地。在此两三年的分居时期，传出和泉式部与冷泉帝三

皇子——为尊亲王的恋情。

为尊亲王与和泉式部年龄相若，俊美而风流多情。他与和泉式部之间的恋情，大约维持了一两年，但详情不可得知；不幸，二十六岁而早逝，喧腾一时的爱情，遂告终止。和泉式部的丈夫橘道贞，于知悉妻子移情别恋后，愤然离去；她的父亲大江雅致，也可能因此与之断绝父女关系，而世人纷纷非难指责。和泉式部在孤独与哀伤之中度过了一年。

次年，在为尊亲王逝世周年的初夏四月，命运作弄，和泉式部又开始经历另一次甜蜜而痛苦的恋情。她的新情人竟是亡故之情夫为尊亲王的胞弟——敦道亲王。敦道亲王是冷泉帝第四皇子，当时二十三岁，约少于和泉式部两岁或三岁。由于正任太宰帅之职，故世人称其为“帅官”。他的性格与为尊亲王近似。其人多情、敏锐而易于感动；虽亦稍嫌风流好色，但颇饶诗才。先娶藤原道隆之三女，未几，因妻子个性刚烈而离异。再娶藤原济时之次女，亦为刚烈之妇人，夫妻感情不睦，家庭生活冷淡。

敦道亲王与和泉式部相识后，爱情愈臻热烈，而于同

年十二月迎和泉式部入宅内生活。王妃愤然离宅，归宁于其祖母之居所。至此，敦道亲王与和泉式部的关系，乃为世人所知悉而再度喧嚷扰扰，备受讥讽。在为期四年的恋爱生活中，他们二人出双入对，但和泉式部寄居亲王宅第内，其身份地位始终仅止于女佣之席而已。宽弘四年（一〇〇七），敦道亲王不幸亦以二十七岁之英年病歿。和泉式部再度丧失情夫，衷情哀恸可以想知。二人之间，似有一子（或称“石藏官”）。

敦道亲王亡故后，和泉式部服丧一年，于宽弘六年（一〇〇九）四月，入官仕彰子皇后，以其诗才甚受重视，也因先后与二位亲王之间的爱情关系而被讥为“荡妇”。未几，与年长二十岁的藤原保昌结婚。保昌以勇武著称，曾任肥后守、丹后守、摄津守等职，但二人婚后感情似不和睦。

和泉式部的晚年生活也十分暧昧不清楚，只能约略从她所遗下的和歌得知：其女小式部因难产而早夭，中年丧女的母亲之悲痛，于和歌的字里行间流露着。这位一生生活在爱情的甜蜜与痛苦起伏之中的女作家，大约享年五十

余岁。

《和泉式部日记》为和泉式部记述她自己与敦道亲王之间的恋爱实录：起始于长保五年（一〇〇三）夏四月，当时丧失情人为尊亲王近一周年的和泉式部正百无聊赖之际，忽接见故人的近侍小童，乃与小童侍的新主人敦道亲王相识，而展开新恋情，其后约八个月之间，双方互有百余首情诗赠答往来，冬十二月，作者应敦道亲王要求，移居其宅第内；翌年春，王妃愤而归宁。日记内容所记，即为此段轰动一时的恋爱，为期十个月之事情经过，及欢愁感受。

日记内登场之人物，以男女二人为主，间亦有其周围之人物若干而已，远不如《源氏物语》的错综复杂；而在篇幅方面言之，亦不及《源氏物语》之长篇巨构，甚至较《枕草子》为短制。然而，通过这样一部分量比较单薄的日记作品，作者和泉式部展现了世间男女亘古不易的爱情实象。经由男女相互赠答的许多情诗，后世读者遂得一窥恋爱之中的起伏感受：迟疑、不安、欢愉、炽烈、坚定，乃至嫉妒、落寞……这些复杂而矛盾，快乐又痛苦的种种

经验，居然是不论时空如何不同，永远能够以其真实情感紧扣吾人心弦的。

和泉式部敢爱敢恨，特立独行的个性与作为，甚至在男女关系相当开放的平安时代，亦不失为耸人听闻、备受讥评的，而她所展现于诗歌文章的才艺与学识，也自有其超凡脱俗之处，这一点，可以从与她同时代的《源氏物语》作者紫式部在其《紫式部日记》内所记述的一段文字反映出来：

以和泉式部之称谓而为世人所知者，较诸前文所述斋院中将（译按：此段文字前有所承，系紫式部纵横评论其同时代女性作者之文才），在文章方面有更优异的表现。当然，这位和泉也者，在男女关系方面，固有其不足称道之处；但是，观其写给对方的诗文，倒是充分流露出其人才华，即使她随兴所至的遣词用字之间，也都颇有可赏者。至于其所擅长的诗歌，虽然不见得是什么十分了不起的杰作，有关古典的知识，以及理论方面，也都还称不上是正格的诗

人；不过，通观其作品，于随意谈说种种之际，总有一些引人注目之处。只是，对于他人所咏的诗歌每好动辄议论，则又未必是能者流也。要之，可视为长于自然吟咏成歌之辈罢了，恐非令人肃然起敬之高手。

紫式部本身是平安时代最具才识的女作家，她对于《枕草子》作者清少纳言，及文中另一位女作家斋院中将等，所做的评论都相当严厉。上引文字中，对和泉式部的诗文表现，虽亦有若干不以为然的评语，却也可以看出她对这位“擅长诗歌”的同时代女作家的才华，有某种程度上的赞许。事实上，在《和泉式部日记》中，和歌所占的篇幅比例既大，而且其所具内容表现之意义与功能，尤其不可忽略。作者正以其“擅长诗歌”的长处，将自己与敦道亲王之间缠绵情深的赠答之诗贯穿全书，记录下那一段轰动一时的恋爱；而后世读者，亦得借由他们所留下的往来情诗，重新经验并感动于古人的爱情欢愁了。

本书内容，大体言之，可分三个段落：（一）始于和泉式部与敦道亲王恋情之产生，随之而经历疑虑不安的心

理动荡时期（即文中之第一段至第十三段）；（二）十月十日之定情以来，至敦道亲王提议要求和泉式部迁居其它（第十四段至第十九段）；（三）十二月十八日之迁居，及其后种种（第二十段至第二十二段）。

在第一段落内，和泉式部以较少的散文记述，配合大量的诗歌赠答，表现出一面追忆亡者为尊亲王，另一面又自然地展开对其胞弟敦道亲王产生新恋情的女性的矛盾、不安与自责的复杂心理。在此段落中，爱情忽而上升，忽而下降，反反复复，心理的起伏波动颇大。双方的诗歌赠答，也充分表现出恋情尚未稳定时期的较含蓄而具有试探性口吻的倾向。在第二段落内，敦道亲王既已得亲芳泽，爱情渐形巩固，虽世人对于女方之风流多情有所指责与讥评，但双方来往的诗歌已呈现同心一体之稳定情况，属于第一段落内的具有攻防应酬之作，遂亦不可再见。至此，男方邀请女方迁居入宅之念头便自然而然产生。最后的第三段落文字最少，和歌赠答亦陡减，散文记述部分大量增加。敦道亲王动摇不定之心态已消失，而转变为可恃赖的保护者；但作者和泉式部那种属于女性特有的内心忧虑，

则依然绵延不可断绝。

综合以上的简介可知，《和泉式部日记》是采用以和歌织入散文中的私人生活经验，然而本书却以其真实感人的内蕴及作者优美的文笔，千年来在日本文学史上垂不朽之名，成为女性以和文书写的日记文学的经典之作。

复苏的爱情

倚近之心

厚颜的依赖

爱情高涨

爱的自觉

难分难舍

坚定的信赖

爱之情况

小小的起伏

移入亲王邸

亲王邸之生活状况

夫人退去

译后记

1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0
9	8	7	6	5	4	3	2	0	0	8	7
1	7	9	3	3	5	3	5	7	1	9	9

目 录

新版序言

和泉式部及其和泉式部日记——代序

追忆与期待 0 0 1

恋情与自省 0 0 9

偷情 0 2 1

厌世之思 0 3 1

亲王的犹豫 0 3 7

炽热的情 0 4 5

爱与不信 0 5 3

再次的爱与不信 0 5 9

将绝的恋情 0 6 7

徒然的依赖 0 7 3